

FACOLTA' DI GIURISPRUDENZA UNIVERSITA' DI FERRARA

**ROVIGO
CUR**

A.A. 2010 - 2011

**CORSO DI
LINGUA INGLESE GIURIDICA AVANZATA**

PROF.SSA ALISON RILEY

**STUDENT FOLDER no. 1
ADVANCED COURSE**

COURSE PROGRAMME 2009 – 2010

SUPPLEMENTARY MATERIALS FOR THEME 1:
Sources of English law, the British
constitution and supremacy of EU law

NAME

Lingua inglese giuridica avanzata - 6 crediti

a.a. 2010 - 2011

Prof.ssa Alison Riley

Contenuti del corso

Il corso di Lingua inglese giuridica avanzata propone di approfondire la conoscenza della lingua giuridica inglese già acquisita nel corso base, sviluppando ulteriormente le competenze e le conoscenze linguistiche, giuridiche e culturali specifiche necessarie per acquisire una sempre maggiore autonomia nell'utilizzo di un'ampia gamma di testi giuridici originali in lingua inglese (sentenze, dottrina, trattati, testi normativi), migliorando la capacità di valutare e commentare i contenuti usando un linguaggio appropriato. Gli studenti avranno modo di impadronirsi di un buon lessico specialistico in materia, sviluppando le capacità di ricerca e consolidamento della terminologia, utilizzando una serie di strumenti adatti a questo scopo, comprese le risorse terminologiche multilingue dell'Unione europea disponibili sul sito web ufficiale. Le lezioni si basano sull'esame e sulla discussione di testi giuridici originali nonché sull'approfondimento del linguaggio, della terminologia e del diritto dell'ordinamento giuridico in oggetto. E' richiesta la partecipazione attiva degli studenti alle attività didattiche proposte, allo scopo di migliorare notevolmente le competenze linguistiche di partenza.

Il corso si inserisce nel **pacchetto tematico "Europa"**, dedicato alla libera circolazione nell'ambito dell'Unione europea (unitamente agli insegnamenti di Diritto del lavoro dell'Unione europea, Tutela internazionale dei diritti umani, Diritto agrario comunitario). Si articola in un primo blocco di 30 ore di lezione, seguito da un secondo blocco di 20 ore svolto in comune agli altri corsi del pacchetto, di cui 5 ore dedicate alla Lingua inglese giuridica avanzata. Inoltre, per la particolare natura della materia, già nel primo blocco di lezioni verranno affrontate alcune delle tematiche inerenti il pacchetto 'Europa' per dare la più ampia possibilità agli studenti di impadronirsi del linguaggio giuridico specifico e di esaminare e commentare le fonti anche in lingua inglese, per prepararsi anche in vista della prova finale del pacchetto, che prevede la redazione di una tesina in lingua inglese. **Gli studenti frequentanti**, pur se non interessati al pacchetto tematico, sono tenuti a partecipare anche al secondo blocco di lezioni nonché ai seminari integrativi che saranno organizzati nel contesto del pacchetto stesso (per ulteriori dettagli in proposito si rinvia al manifesto degli studi). **(Gli studenti non frequentanti** possono scegliere di seguire in alternativa il programma 2009-2010.)

Il corso si articola nell'approfondimento dello studio della lingua giuridica dell'ordinamento interno con particolare riferimento all'ordinamento di *common law* inglese e alla costituzione britannica, e nell'approfondimento della lingua giuridica del diritto dell'Unione europea e della tutela internazionale dei diritti umani.

Verrà dedicata particolare attenzione alla sentenza in lingua inglese, esaminando e confrontando le sentenze delle Corti superiori inglesi (con un cenno ai metodi e le tecniche dei giudici di *common law* nella formazione della regola di origine giurisprudenziale), della Corte di Giustizia dell'Unione europea e della Corte europea dei diritti dell'uomo.

Temi trattati

Soltanto per chi non ha seguito il corso base, si consiglia di leggere, prima dell'inizio del corso avanzato: English in Legal Contexts (Legal English and the Common Law: Chapter One).

Temi trattati

1) Sources of English law, the British constitution and supremacy of EU law

Legislation and the courts: relative roles of legislation and judicial precedent, of the legislature and the courts; examples of legislation: Contract law and Criminal law. Constitutional legislation and EU law: legislation as a source of constitutional law; European Communities Act 1972; Parliamentary sovereignty and the supremacy of EU law. Introduction to common law method; understanding case law: reading a civil judgment.

The English judgment - case studies:

British constitution and the Treaty of Rome: *Blackburn v Attorney-General* (Court of Appeal)

Labour law, sex equality and the supremacy of EC law: *Macarthys v Smith* (Court of Appeal)

2) European Union law and language

Languages in international legal contexts: the Council of Europe; the United Nations; the European Union and multilingualism. Composition, jurisdiction and procedure of the Court of Justice of the European Union; direct actions; the preliminary ruling procedure. Judgments of the ECJ. Sources and terminology: consulting resources on the official EU website; focus on the fields of labour law and agricultural law. Examination of a selection of legal sources and official information. Use of parallel English and Italian texts for language study. Understanding case law: reading a judgment of the European Court of Justice.

Judgment of the Court of Justice – case studies: Press Release No. 76/97 on judgment in case C-265/95 *Commission v France* (violence by farm workers obstacle to free movement); Case 129/79 *Macarthys v Smith* (preliminary ruling procedure, equal treatment of male and female workers).

3) Freedom of movement in EU law

Examination of a selection of legal sources in English and Italian parallel texts (Treaty articles, secondary legislation and case law) and official EU information, in the sector of freedom of movement.

Judgments of the Court of Justice – case studies: Case C-212/99 *Commission of the European Communities v Italian Republic* (free movement of workers; discrimination on the basis of nationality; failure by a Member State to fulfil its obligations); Case C-175/94 ex parte *Gallagher* (movement and residence of foreign nationals – expulsion of Community nationals – public policy and security); a case on free movement of agricultural products.

4) Human rights protection and the European Convention on Human Rights

The language of rights. The international human rights movement from the Universal Declaration of Human Rights to the Charter of Nice; focus on prohibition of discrimination. European Convention on Human Rights (ECHR): Convention rights in the British constitution before and after the Human Rights Act 1998; rights protected in Section I ECHR; enforcement mechanisms in Section II ECHR; composition, jurisdiction and procedure of the European Court of Human Rights; examination of a selection of legal sources and official Court information. Understanding case law: reading a judgment of the European Court of Human Rights; reading a judgment of the United Kingdom Supreme Court.

Judgments of the European Court of Human Rights – case studies: *Chapman v The United Kingdom* (Application No. 27238/95) Press release of 18.1.2001 (right to respect for private and family life – gypsy families – discrimination); a recent case concerning treatment of third country nationals in Italy.

Judgment of the Supreme Court of the United Kingdom – case study: *HM Treasury v. Ahmed and Others* [2010] UKSC 2 (selected paragraphs) (ECHR – anti-terrorism measures in international and UK law – freedom of movement – restriction of liberty).

Preparazione linguistica

Per seguire il corso di Lingua giuridica inglese avanzata con profitto è necessaria una buona conoscenza a livello intermedio dell'inglese generale e una discreta conoscenza della lingua inglese giuridica di base.

Esame*

L'esame si svolge in lingua inglese. La valutazione si basa sulla conoscenza e comprensione dei testi giuridici, della terminologia e delle nozioni e fonti inerenti il programma e sulla capacità di commentare gli argomenti proposti, esprimendosi con un linguaggio appropriato, con particolare riguardo al linguaggio giuridico. Si valuterà positivamente anche l'illustrazione in sede d'esame di testi giuridici originali.

*Al termine del Pacchetto tematico "Europa – Libertà di circolazione", gli studenti dovranno discutere una tesina, redatta in lingua inglese, vertente sugli argomenti approfonditi nei seminari tematici e nel blocco comune di 20 ore: il voto relativo a tale prova farà media con il voto dell'esame che ciascun docente farà sulla parte di corso autonomo. (*Dal verbale del CF 05.05.2010*)

L'esame sulle 30 ore di lezioni autonome di lingua inglese giuridica avanzata consiste nella discussione di una tematica (diversa dall'argomento della tesina di cui sopra) a scelta dal programma del corso, da concordare con l'insegnante. I non frequentanti saranno interrogati anche su altri punti del programma svolto.

Testi

A) Testo in adozione: *Legal English and the Common Law*, Alison Riley, Cedam, Padova, 2008, completo del *Legal Grammar Handbook* di Patricia Sours, consigliato per la consultazione grammaticale.

- **From Chapter Two** - The Language of a Legal System: 2.5 Legislation and the Courts: Advanced; 2.6 Constitutional legislation and EU Law: Advanced.

- **From Chapter Three** – The European Dimension: 3.2 Languages in international legal contexts. 3.3 Consulting Treaty Law: the European Union. 3.4 The European Convention on Human Rights. 3.6 L'Italia e la Convenzione europea per i diritti dell'uomo, di Serena Forlati.

- **From Chapter Five** – The Language of Civil Law: 5.3 Introduction to Common Law Method. 5.4 Understanding Case Law: Reading a Civil Judgment. *Inoltre, per i non frequentanti:* 5.5 Understanding Case Law – Advanced: *Donoghue v Stevenson*. 5.6 *Donoghue v Stevenson* and Common Law Method: Advanced.

B) Disponibile in biblioteca: *English for Law*, Alison Riley, Longman, Harlow, UK, 1991.

- **From Unit 5 - Section Two:** Language of EC Law (pages 90-99 + key 217-220) for *Macarthys Ltd v Smith* [1981] 1 All ER 111.

C) **Student Folder 2010-2011 Advanced Course:** sarà disponibile presso la Segreteria del CUR da ottobre 2010 un'apposita dispensa con i principali materiali integrativi (sentenze, articoli dei Trattati, ecc.). Dell'altro materiale potrà essere distribuito nel corso delle lezioni.

D) Reperibili online dai siti web ufficiali:

- **European Convention on Human Rights** (ECHR/CEDU): Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, as amended by Protocol No. 14, Rome, 4 Nov 1950 + ECHR Protocol, Paris, 20 March 1952 (**First Protocol**) sul sito web del Consiglio d'Europa: www.echr.coe.int/echr/ (Click *Basic texts*). E' disponibile anche una traduzione italiana;

- **Universal Declaration of Human Rights** adopted by the UN General Assembly on 10 December 1948, sul sito web dell'ONU: www.un.org alla pagina www.un.org/en/documents/udhr/ E' disponibile anche una traduzione italiana;

- **Charter of Fundamental Rights of the European Union** (2007/C 303/01) (Charter of Nice) sul sito web dell'Unione Europea: EUROPA <http://europa.eu/> alla pagina

http://europa.eu/documentation/legislation/index_en.htm Si consiglia di scaricare anche la versione italiana del testo alla pagina http://europa.eu/documentation/legislation/index_it.htm

E) **Law Dictionary**, per la consultazione: un dizionario monolingue di termini giuridici a scelta, ad es. *The Oxford Dictionary of Law* Oxford University Press, Oxford, UK; dizionario giuridico bilingue, *Law Dictionary*, Francesco De Franchis, Giuffrè Editore, Milano, Vol I Inglese-Italiano, Vol II Italiano-Inglese.

ADVANCED EXAM - RESEARCHED ESSAY (*tesina*)

NB *These instructions may be modified for the Pacchetto tematico “Europa – libertà di circolazione” exam (2010-2011)*

This method of assessment is designed to enable students to develop a topic of personal interest in greater depth and show their understanding of elements presented on the course, and their capacity to use original legal materials in English for purposes of research and information. Students will also have the opportunity to demonstrate their ability to write coherently on a legal theme, and will receive credit for using appropriate language, and making intelligent, personal contributions to the subject. The purpose of the essay is not to demonstrate that you have a perfect command of English. Do your best, according to your language level. Write in clear, simple language, paying attention to appropriate expression of legal content and precise use of legal terminology.

INSTRUCTIONS

Choosing your topic

Choose a topic that has particularly caught your interest from among the themes and areas covered on the English Legal Language Course you have attended, or, if you are a non-attender, from the various modules of the syllabus studied (*programma*). Your chosen topic may be general in scope (e.g. the European Community; the English judgment) or it may be specific (the preliminary ruling procedure before the European Court of Justice, the case of *Macarthys Ltd v Smith*).

In all cases, communicate the title of your topic, for approval and registration. If you later modify your topic, remember to communicate that as well.

Reading and research

First, define the scope of your topic as precisely as you can at this preliminary stage. This will help you to focus your reading and research meaningfully. Materials studied on the course or available in the textbook will provide the starting-point for your reading and may be the basis for your essay, depending on the exact subject you have chosen. You will find other ideas in the list of suggested reading at the end of each chapter of the course textbook, *Legal English and the Common Law*.

Bibliography

As you work, always make a note of the sources you refer to. Your essay will include a short **bibliography**, containing references to all the materials you use (books, articles, newspaper cuttings, judgments, but also websites¹ and dictionaries). You are not expected to do wide research for the essay, but make sure you include a variety of source materials and expect to dedicate several hours to this preliminary phase of your work. Dictionaries and encyclopaedias may be consulted in the Library and some are available online.

Your aims and method

The aims of this essay are to show that you can understand and correlate information contained in English texts on legal themes, linking your personal knowledge and reading to what you have learnt

¹ Remember that by using a search engine such as Copernico or Alta Vista you can easily find sites connected to your theme containing useful material. Type in a few key words, and then examine some of the more promising websites listed, before selecting some pages to print and study in depth. Set yourself a time limit so that you don't get lost in the mass of material available!

on the Course and processing it in a coherent form to provide a clear presentation in plain, appropriate English.

In particular, you will gain credit for the following:

- *good use of reading and personal research based on a variety of sources;*
- *good range and quality of content;*
- *meaningful links with the work done on the Course;*
- *logical and coherent approach to your subject;*
- *appropriate expression and vocabulary;*
- *range and accuracy of legal terminology used;*
- *accuracy with regard to references, proper names, legal sources etc.;*
- *personal input – expressing your own considered opinion, making comparisons, criticisms, and reasoned comments.*

English

Your essay should be written in plain English, expressed as correctly as possible in relation to your general language level (this will naturally differ for students with different language learning backgrounds). Check your work carefully for grammar and spelling mistakes before you hand it in. You can use a computer spellcheck to help, setting the language to British English or American English as appropriate.

Use your sources to gather information and ideas, but be sure to express the information and ideas you choose to include in your essay in your own personal language. You may include short quotations from texts you have referred to; these may be maximum a few lines long, and you must state your source clearly (author, text, year of publication, page number / website, date), for example in a footnote.

Do not: *stick together a collection of chunks from other texts; *copy large extracts from the sources you use; *copy from somebody else etc etc!!! Such work will be rejected. A personal approach to your topic, backed up by source materials is appreciated.

The organisation of your essay text

Before you start writing, plan your essay in a written outline. Your essay should have:

- an introduction clearly stating the topic you have chosen, the scope of your essay and any personal aspects of your approach;
- a main body consisting of several paragraphs – each paragraph should follow in a logical, coherent sequence to create a unified whole;
- a conclusion, in which you emphasise the main point or points you have focused on and any personal conclusions you draw.

At the end of your essay include a short, precise bibliography of texts, dictionaries and websites you have consulted.

Include a brief glossary of a selection of key terms used in your essay (remember to state the source of your definitions) (5-10 terms)

Length

The essay should be a maximum of 10 sides long (typewritten or printed, max. 30 lines to the page), plus bibliography and glossary. Handwritten work will not be accepted. Remember that you can use the university facilities for wordprocessing if you do not have access to a personal computer.

ONLINE VERSION:

Gli altri materiali per questo Student Folder No. 1 2010 – 2011 sono disponibili in versione cartacea dalla Segreteria del CUR, oppure:

1) *BLACKBURN V ATTORNEY GENERAL* [1971] EW CIV 7

ONLINE: www.bailii.org/ew/cases/EWCA/Civ/1971/7.html

2) *Macarthy's Ltd v Smith* [1981] 1 All ER 111

disponibile in biblioteca: in *English for Law*, Alison Riley, Longman, Harlow, UK, 1991.

- From Unit 5 - Section Two: Language of EC Law (pages 90-99 + key 217-220) .